

# unlimited spanish

**La conversación de la semana 1**

Беседа первой недели

## La instrucción\*

### Прослушай беседу не менее 10 раз:

- 1-2 раза, не читая текст;
- 1-2 раза, глядя в русский перевод (старайся мысленно связать аудио с переводом);
- 1-2 раза, глядя в испанский текст (иногда «подглядывая» в русский перевод);
- 1-2 раза, глядя только в испанский текст;
- Разберись с тем, что непонятно (найди объяснение в сносках, учебнике или интернете));
- Слушай несколько раз, проговаривая вслух вместе с нами (shadowing);
- Прочитай беседу вслух;
- Периодически возвращайся к прослушиванию беседы по ходу курса.

\* Этот метод (shadowing) ты сможешь использовать для работы с любыми параллельными текстами.

## La conversación

Dima: Hola Òscar, ¿cómo estas?

Привет Оскар, как дела?

Oscar: Buenos día Dima. Estoy bien, gracias, ¿y tu?

Доброе утро Дима. Я нормально, спасибо, и у тебя?

D. Todo bien como siempre.

Все отлично, как всегда.

O. ¿Hoy es el día siete **del**<sup>1</sup> curso básico de español ?

Сегодня седьмой день базового курса испанского?

D. Sí, **eso es**<sup>2</sup>.

Да. Да, верно.

¿De qué **hablamos** hoy<sup>3</sup> ?

О чем мы сегодня поговорим?

¿Hablamos de nuestro curso?

Поговорим о нашем курсе?

O. Sí. Hablamos sobre el aprendizaje de idiomas, de español y de nosotros.

Да. Поговорим об изучении языков, об испанском и о нас.

D. Muy bien, **empecemos**<sup>4</sup>. ¿Cómo te llamas?

Отлично, начинаем. Как тебя зовут?

O. Me llamo Òscar, ¿y tú?

Меня зовут Оскар, а тебя?

D. Yo me llamo Dima. Mi nombre es Dmitry.

Меня зовут Дима. Мое имя Дмитрий.

O. Los rusos tienen tres nombres, ¿no?

У русских ведь три имени?

D. Sí, tenemos tres nombres, como los españoles. Soy Dmitry Nickolaevich Gurbatov, ¿y tu?

Да, у нас три имени, как у испанцев. Я - Дмитрий Николаевич Гурбатов, а ты?

O. Soy Oscar Pellus Ruiz.

Я - Оскар Пейус Руис.

D. Muy bien. ¿Cuántos años tienes?

Хорошо. Сколько тебе лет.

O. ¿Tengo treinta y ocho años. Y tú, tienes menos o más?

Мне 38 лет, а тебе? Больше или меньше?

Мне тоже 38, как и тебе.

D. Yo **también**<sup>5</sup> tengo 38 años como tú.

Интересно. Где ты живешь Дима?

O. Interesante. ¿Dónde vives Dima?

D. Vivo en Rusia.	Я живу в России.
O. Sí, pero ¿Dónde vives en Rusia, en qué ciudad?	Да. Но где в России, в каком городе?
D. Yo vivo en Moscú, la capital de nuestro país, pero soy de Vladimir, una ciudad pequeña. Esta ciudad está <sup>6</sup> cerca de Moscú, en pocos kilometros de Moscú.	Я живу в Москве, столице нашей страны, но я из Владимира, небольшого города рядом с Москвой, в нескольких (немного) километрах от Москвы.
O. ¿Y vives en una casa o tienes un apartamento?	И ты живешь в доме или у тебя есть квартира?
D. No tengo casa. Prefiero vivir en un apartamento. ¿Y tu Óscar, de dónde eres tu ?	Нет, у меня нет дома. Я предпочитаю жить в квартире. И ты, Оскар, откуда ты?
O. Soy de Barcelona. Es una ciudad de Cataluña, en España. La ciudad es grande.	Я из Барселоны. Это город Каталунии, в Испании. Это большой город.
D. Bien, Oscar. ¿Pero Barcelona no es sólo una ciudad grande, no?	Хорошо, Оскар. Но ведь Барселона это не просто большой город?
O. No. Barcelona es la capital de Cataluña.	Нет, Барселона – это столица Каталунии.
D. ¿Y qué es Cataluña?	И что такое Каталуния?
O. Cataluña es un territorio de España. Es un territorio muy bonito.	Каталуния – это территория Испании. Это очень красивое место.
D. ¿Y cuál es el idioma de Cataluña?	И какой в Каталунии язык?
O. Nosotros tenemos dos idiomas, uno es el español y el otro es el catalán.	У нас два языка, один - испанский и другой – каталанский.
D. Interesante. ¿Y qué es catalán?	Интересно, и что из себя представляет каталанский?
O. El catalán es el idioma de Cataluña. El catalán y el español son idiomas oficiales aquí. El catalán se habla <sup>7</sup> en otras partes. Por ejemplo en una parte de Francia y en una parte de Italia.	Каталанский – язык Каталунии. Каталанский и испанский – официальные языки здесь. На каталанском говорят и в других частях. Например, в некоторых частях Франции и Италии.
D. ¿Es difícil el catalán?	Каталанский труден?
O. No, no es muy difícil. Es como el español. Tú puedes entender el catalán si estudias el español.	Нет, он не сложный. Он - как испанский. Ты можешь понять каталанский, если учишь испанский.
D. Oscar ¿Vives en una casa o en un apartamento?	Оскар, ты живешь в доме или в квартире?
O. Yo no tengo casa, mi padre y mi madre tienen una casa. Yo como tu vivo en un apartamento.	У меня нет своего дома, у моего отца и мамы есть дом. Я, как и ты, живу в квартире.
D. Pequeño y muy bonito.	Маленькой и очень красивой.
O. Sí. Pequeño y muy bonito. Veo que aprendes mucho con el curso.	Да. В маленькой и очень красивой. Я вижу, ты многому учишься с курсом.
D. Sí, yo practico el español cada día con el curso. Leo y escucho las lecciones como nuestros amigos Diego y Felipe: por la mañana y por la tarde.	Да, я занимаюсь испанским каждый день с этим курсом. Я читаю и слушаю уроки, как и наши друзья – Диего и Филипп, по утрам и вечерами.

Yo practico cada lección muchas veces durante el día.

O. Muy bien, veo que quieres estudiar el idioma. Necesitas hacer esto cada día para mejorar **tu**<sup>8</sup> español.

D. Y Òscar, ¿tú eres profesor, verdad?

O. Sí, soy profesor de español. Pero yo también aprendo idiomas. Es mi afición, mi hobby.

D. ¿Cuántos idiomas hablas?

O. Hablo español, catalán, ingles y aprendo portugués.

D. El ingles es el idioma con más estudiantes. ¿Pero por qué estudias el portugués?

O. Yo hago esto para viajar. Tu puedes hablar portugués en Portugal, un país de Europa, pero también en Brasil, un país grande de América Latina. También puedes hablar portugués en partes de África.

Y tu Dima. Hablas ruso y estudias español. ¿Qué **otros**<sup>9</sup> idiomas hablas o estudias?

D. Hablo ruso y español, y también hablo en inglés. En Rusia, estudiamos el inglés en la escuela. También aprendo alemán **durante**<sup>10</sup> un año: con el método de Storytelling.

O. ¡Qué bien! ¡Hablas cuatro idiomas!

D. Sí, como tu. ¡Somos políglotas!

O. ¿Y por qué tu estudias alemán y español?

D. Para hacer amigas.

O. ¿Amigas o amigos? ¿Quieres visitar a mujeres españolas? **Te entiendo**<sup>11</sup>, ellas son muy simpáticas, ¡como las mujeres rusas!

D. No. Òscar. No soy **tan** malo<sup>12</sup>. Yo tengo la mujer, una persona muy agradable y inteligente. Quiero aprender idiomas para viajar. Viajar con mi familia. No solo. Y también la cultura de Alemania e España es algo muy interesante para **mí**<sup>13</sup>.

O. Bueno. ¡Tú eres un **gran**<sup>14</sup> turista! ¿Y cómo es estudiar el alemán?

D. Es **un poco**<sup>15</sup> difícil. Pero con un buen método es mas fácil. Y Oscar, tu eres nuestro profesor de español, y

Я занимаюсь с каждым уроком много раз в течение дня.

Очень хорошо, я вижу, что ты хочешь выучить язык. Нужно делать каждый день, чтобы улучшить твой испанский.

И Оскар, ты учитель, не правда ли?

Да, я учитель испанского. Но еще я изучаю языки. Это мое увлечение, мое хобби.

На скольких языках ты говоришь?

Я говорю на испанском, каталанском, английском и изучаю португальский.

Английский учит большинство студентов. Но почему ты учишь португальский?

Я делаю это для того, чтобы путешествовать. Ты можешь говорить по-португальски в Португалии, в европейской стране, а также в Бразилии – большой стране Латинской Америки. Также ты можешь говорить на португальском в некоторых частях Африки. И ты Дима. Ты говоришь по-русски и изучаешь испанский. На каких еще языках ты говоришь, или изучаешь?

Я говорю по-русски и по-испански и, также, по-английски. В России мы учим английский в школе. Я также уже год изучаю немецкий по методу сторителлинг.

Здорово! Ты говоришь на 4 языках!

Ну да, как и ты. Мы полиглоты!

И почему ты изучаешь немецкий и испанский?

Чтобы заводить друзей.

Друзей или подруг? Ты хочешь навещать испанских женщин?

Я тебя понимаю, они очень симпатичные, как и русские женщины!

Нет, Оскар. Не думай обо мне так плохо. У меня есть жена - приятный и умный человек. Я хочу выучить языки, чтобы путешествовать.

Путешествовать со своей семьей. Не в одиночку. И, кроме того, культура Германии и Испании – это нечто очень интересное для меня.

Ладно. Ты настоящий турист! И каково это - учить немецкий?

Это сложновато. Но с правильным методом это намного проще. И Оскар, ты наш учитель испанского,

tienes toda la información necesaria. ¿Cuál es tu punto de vista?

¿Cuál es el mejor método para aprender un nuevo idioma?

O. En tres palabras: Escuchar, escuchar y escuchar... ¡Y leer un poco! ¡Oh! Son cuatro!

D. Oscar, tú hablas como Lenin “estudiar, estudiar y estudiar”.

¿Pero qué haces si quieres aprender a hablar o escribir? No estudiamos un idioma sólo para escuchar y leer.

O. Sí, claro<sup>16</sup>. Pero es fácil. A ver, ¿Cómo mejoras todos los aspectos del idioma?

La mejor forma de aprender a hablar es escuchar mucho, y la mejor forma de escribir bien es leer mucho.

Si quieres mejorar tu idioma tienes que hacer cuatro cosas: una es escuchar; la otra es leer; número tres es hacer todo esto cada día, regularmente!<sup>17</sup>

Pero lo<sup>18</sup> más importante de todo es entender, entender cuando escuchas y lees.

Gracias a esto nosotros aprendemos un nuevo idioma de forma natural y mas fácil.<sup>19</sup>

D. Muy bien Oscar muchas gracias a tí.

Mucha información. Tenemos todo esto, todos estos principios del aprendizaje, en nuestro fantástico curso de Unlimited Spanish.

O. Si, gracias a ti y buena suerte a todos los estudiantes que practican el español con nosotros.

D. Hablamos otra vez muy pronto.

Adiós!

и у тебя есть вся необходимая информация. Какова твоя точка зрения?

Какой метод для изучения нового языка самый лучший?

В трех словах: Слушать, слушать и слушать... И немного читать. Ой, в четырех!

Оскар, ты прямо как Ленин «учиться, учиться и еще раз учиться»?

Но что делать, если хочешь научиться говорить или писать? Мы ведь не учим язык только для того, чтобы слушать и читать.

Ну конечно. Но все просто. Давай посмотрим, как улучшить все аспекты языка?

Лучшая форма научиться говорить – это много слушать, а лучший способ хорошо писать – много читать.

Если хочешь улучшить свой язык ты должен делать четыре вещи: Первая – слушать; другая – читать; номер три – делать все это каждый день, регулярно!

Но важнее всего, это понимать, понимать, когда ты слушаешь или читаешь.

Благодаря этому мы осваиваем новый язык естественным и более простым способом.

Отлично Оскар, огромное тебе спасибо.

Информации много. У нас все это есть, все эти принципы изучения, в нашем фантастическом курсе Unlimited Spanish.

Конечно, спасибо тебе и удачи всем студентам, что изучают испанский вместе с нами.

Очень скоро мы поговорим еще раз.

Пока!

## ГРАММАТИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Давай рассмотрим особенности употребления **простого настоящего времени** (*presente simple*).

Из 7 урока ты знаешь, что оно описывает, как и в русском, обычно совершаемые действия «siempre» (всегда), normalmente (обычно), cada día (каждый день), а также действия, которые происходят «en este momento» (в настоящий момент), «ahora» (сейчас), или). В испанском есть еще одно время для описания того, что мы делаем прямо сейчас с использованием вспомогательного глагола «estar». Но, в основном, оно может быть заменено простым настоящим. Испанцы вообще очень свободно относятся к языку.

### 1. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ:

#### Первое лицо, единственное число Yo (я)

Все глаголы в форме «я» спрягаются одинаково (ar, er, ir - o):

escuchar (слушать); practicar (заниматься), hablar (говорить), leer (читать), aprender (изучать), ver (видеть), vivir (жить)....

*Yo vivo en Moscú. Vivo en Rusia. Я живу в Москве. Я живу в России.*

*Yo practico el español cada día. Я занимаюсь испанским каждый день.*

*Leo y escucho las lecciones como nuestros amigos. Я читаю и слушаю уроки как наши друзья.*

*Veo que quieres estudiar el idioma. Я вижу, что ты хочешь учить язык.*

*Hablo español..... y aprendo portugués. Я говорю по-испански.....и учу португальский.*

#### Первое лицо, множественно число Nosotros, nosotras (мы)

Глаголы в форме «мы» образуются добавлением окончания “**mos**” к основе (ar - amos, er - emos, ir - imos): hablar (говорить), estudiar (учить), tener (иметь), aprender (выучить, освоить), vivir (жить).....

*¿De qué hablamos hoy? О чем поговорим сегодня?*

*Hablamos otra vez muy pronto. Скоро мы поговорим еще раз.*

*En Rusia estudiamos el inglés en la escuela. В России мы изучаем английский в школе.*

*No estudiamos un idioma solo para escuchar y leer. Мы не учим язык только чтобы слушать и читать.*

*Gracias a esto nosotros aprendemos un nuevo idioma de forma natural y mas fácil.*

*Благодаря этому мы осваиваем новый язык более простым способом.*

*Tenemos todo esto en nuestro fantástico curso. У нас есть (мы имеем) все это в нашем замечательном курсе.*

*Vivimos en las ciudades grandes como Moscú y Barcelona.*

*Мы живем в больших городах, таких как Москва и Барселона.*

#### Второе лицо, единственное число Tu (ты)

Мы добавляем следующие окончания (ar - as / er, ir - es) к основе глагола:

hablar, estudiar, mejorar (улучшать), necesitar (быть необходимым), aprender, hacer (делать), vivir....

*¿Cuántos idiomas hablas? На скольких языках ты говоришь.*

*Pero por qué estudias el portugués? Но почему ты изучаешь португальский?*

*¿Qué otros idiomas estudias o hablas? Какие другие языки ты изучаешь или говоришь?*

*¿Cómo mejoras todos los aspectos del idioma? Как ты улучшаешь все аспекты языка?*

*Necesitas hacer esto cada día para mejorar tu español.*

*Тебе нужно делать это каждый день, чтобы улучшить свой испанский.*

*Veo que aprendes mucho con el curso. Вижу, что ты многое освоил с курсом.*

*Pero qué haces si quieres aprender a hablar o escribir?*

*Но, что ты делаешь, чтобы научиться говорить или писать?*

*Vives en una casa o tienes un apartamento? Ты живёшь в доме или у тебя есть квартира?*

*¿Dónde vives en Rusia, en qué ciudad? Где ты живёшь в России, в каком городе?*

### Третье лицо единственное число «он, она» (el, ella);

#### Вежливое “Вы сеньор” (Usted)

Для того, чтобы сказать “он, она” и обратиться к одному собеседнику на “Вы” мы используем те же окончания, что и в форме «ты», только без буквы «s» (ar – a/ er, ir – e):

hablar, aprender, vivir....

*Oscar habla cuatro idiomas. Оскар говорит на 4 языках.*

*El aprende portugués y vive en Barcelona. Он учит португальский и живёт в Барселоне.*

### Множественное число:

#### третье лицо «они» (ellos, ellas) / второе лицо «вы» (Ustedes)

Для того, чтобы сказать «они» и обратиться к нескольким собеседникам «вы» мы используем те же окончания, что и в форме «ты», только вместо буквы «s» мы используем “n” (ar – an/ er, ir – en):

practicar, aprender, vivir....

*Buena suerte a todos los estudiantes que practican el español con nosotros.*

*Удачи всем ученикам, что занимаются испанским с нами.*

*Ellos viven en diferentes países pero aprenden con el mismo método.*

*Они живут в различных странах, но обучаются по одинаковому методу.*

## 2. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ:

### Ser (быть)

Yo soy, tu eres, él es, nosotros somos, ellos son.

*(Yo) soy profesor de español. Я учитель испанского.*

*Soy de Barcelona. Я из Барселоны.*

*¿De dónde eres tu? Откуда ты?*

*Tú eres un gran turista. Ты настоящий турист.*

*¡(Nosotros) somos políglotas! Мы (есть) полиглоты.*

*Barcelona es una ciudad grande. Es una ciudad muy bonita.*

*Барселона (есть) большой город. (она) (есть) красивый город.*

*¿Cuál es el idioma de Cataluña? Какой (есть) язык в Каталунии?*

*Ellas son muy simpáticas, ¡como las mujeres rusas! Они (есть) очень симпатичные, как и русские женщины.*

### Estar (быть, находиться, чувствовать себя)

Yo estoy, tu estas, él esta, nosotros estamos, ellos estan.

*¿Cómo estas? Как ты (себя чувствуешь)?*

*Estoy bien, gracias. Я (себя чувствую) хорошо, спасибо.*

*Vladimir está cerca de Moscú. Владимир (находиться, есть) рядом с Москвой.*

*Estamos aquí juntos. Мы (находимся) здесь вместе.*

*Pero ellos estan en sus casas. Но они (находятся) у себя дома.*

### 3. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ГЛАГОЛЫ:

Это неправильные глаголы, но не «полностью» неправильные, а с некоторыми «особенностями».

Например, некоторые меняют корневую гласную, если при спряжении на нее падает ударение:

- Dormir, poder (o – ue).
- Querer, tener, preferir, pensar, entender (e – ie).

*Yo puedo entender el catalán. Я могу понимать каталанский.*

*Tú puedes hablar portugués. Ты можешь говорить по-португальски.*

*Te entiendo. Я тебя понимаю.*

*Quiero estudiar el idioma. Я хочу изучать язык.*

*¿Quieres visitar mujeres españolas? Ты хочешь посещать испанских женщин?*

*Prefiero vivir en un apartamento. Я предпочитаю жить в квартире.*

*Oscar tiene un apartamento. У Оскара есть квартира.*

В некоторых глаголах изменяется только спряжение в форме «я»:

- Tener – иметь (yo tengo, tu tienes, él tiene, nosotros tenemos, ellos tienen)
- Hacer – делать (yo hago, tu haces, él hace, nosotros hacemos, ellos hacen)
- Poner – класть (yo pongo, tu pones.....)
- Decir – сказать (yo digo, tu dices, él dice, nosotros decimos, ellos dicen)

Или:

- Conocer – быть знакомым (yo conozco, tu conoces, él conoce.....)
- Traducir – переводить (yo traduzco, tu traduces.....).

*No tengo tiempo. У меня нет времени.*

*¿Qué hago para mejorar mi idioma? Что я делаю (буду делать) чтобы улучшить свой язык?*

*Te digo. Tienes que escuchar mucho. Я тебе скажу. Ты должен много слушать.*

*Te traduzco esta frase. Я тебе перевожу (переведу) эту фразу.*

*Conozco a este hombre. Я знаком с этим человеком.*

### Грамматические сноски:

<sup>1</sup> **del curso**. Мужской артикль el всегда сливается с предлогами “de” и “a” – “al, del”.

<sup>2</sup> **eso es** (это есть) - выражение, которое можно перевести как, «да, точно это».

<sup>3</sup> **¿de qué hablamos hoy/mañana?** (о чем сегодня / завтра поговорим). Использование настоящего вместо будущего очень типично для испанцев.

<sup>4</sup> **emppecemos** (начнем) чтобы превратить глагол в команду (повелительное наклонение) в форме числа «мы», обычно нужно поменять гласную. В глаголах второго и третьего спряжения (e, i – a) aprendemos – aprendamos (учим – давай поучим); а в глаголах первого спряжения, наоборот (a – e) empezamos – emppecemos (начинаем – давай начнем).

<sup>5</sup> **también** (тоже, также).

<sup>6</sup> **esta ciudad está** (этот город находится). По ударению ты видишь, что в первом случае «esta» означает указательное местоимение «эта», а «está» – форму глаголы «estar». Таких случаев в испанском много: cómo (как)/como (я ем); sí (да)/si (если); solo (один, одинокий)/ sólo (только)....

<sup>7</sup> **se habla** (говорится). В испанском есть возвратные глаголы как и в русском. В данном случае ты видишь глагол «hablarse» (говориться). Только в испанском возвратная частица идет перед глаголом. В данном случае одна из функций возвратных глаголов – показать обезличенное действие «здесь говорят по-испански» - «aquí se habla español»; «не курят» «no se fuma».



<sup>8</sup> **tu español** (твой испанский). Притяжательные местоимения: мой (mi), твой (tu), наш/а (nuestro/a), его, ее, их (su/s). Изменяются в зависимости от лица: tu amigo, tus amigos (твой друг, твои друзья).

<sup>9</sup> **otros idiomas** (другие языки). Otro/a/os/as (другой/ая/ие).

<sup>10</sup> **durante** (в течение, на протяжении).

<sup>11</sup> **te entiendo** (я тебя понимаю). В испанском, как и в русском, местоимения изменяются по падежам по очень похожему образом. Yo - me (я - мне, меня); Tu - te (ты - тебе, тебя); Nosotros - nos (мы - нам, нас) и пр. Все они, как и в русском, ставятся перед глаголами. Ты узнаешь об этом подробнее по ходу курса.

<sup>12</sup> **no soy tan malo** (я не такой плохой). **Tan** - так, такой. Eso es tan interesante, tan bueno, tan simpatico, tan bonito (это так интересно, так хорошо, так симпатично, так красиво).

<sup>13</sup> **para mí** (для меня). Еще один вид местоимений - предложных (тех, что следуют за предлогами.) Обычно они совпадают с личными местоимениями: Con el, con ellos/ellas, con nosotros, con Ustedes (с ним, с ними, с нами, с вами). Но имеются два исключения: para **mí**, para **ti** (для меня, для тебя).

<sup>14</sup> **un gran turista**. Некоторые прилагательные такие **grande, bueno** сокращаются, если идут перед словом. Мы поговорим об этом по ходу курса. Un buen hombre - un hombre bueno. Una gran ciudad - una ciudad grande.

<sup>15</sup> **un poco** (немного, чуть-чуть).

<sup>16</sup> **sí, claro** (да, ясно). Переводим как «да, конечно». Это синоним выражения **por supuesto** (конечно).

<sup>17</sup> **regularmente** (регулярно). Окончание **mente** превращает испанские прилагательные в наречия: regular (обычный).

<sup>18</sup> **lo más importante** (самое важно). **Lo** превращает прилагательные в своего рода существительные. Lo importante, lo interesante (это важная вещь, интересная вещь).

<sup>19</sup> **mas fácil** (легче, проще). Сравнительная степень в испанском образуется очень просто: Мы добавляем к словам «более» (mas) или «менее» (menos). Mas fácil (проще) - menos fácil (не так просто, менее просто, сложнее).